

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の
交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 五年 十月二十九日 ジャカルタで
平成 五年 十月二十九日 効力発生
平成 六年 一月 十四日 告示

(外務省告示第一七号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四七
I	一四七
1 借款Ⅰの供与	一四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四八
3 借款Ⅰの対象	一四九
4 計画の進捗状況に関する報告の提出	一四九
II	一四九
1 借款Ⅱの供与	一四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五〇
3 借款Ⅱの対象	一五〇
4 見返資金の利用	一五一

III	一一五二
1	支出期間の延長.....	一一五二
2	調達適格国の範囲.....	一一五二
3	生産物又は役務の調達.....	一一五二
4	生産物の海上輸送及び海上保険.....	一一五二
5	借款、利子等の免税.....	一一五三
6	借款の適正使用等.....	一一五三
7	協議.....	一一五四
付表1	一一五五
付表2	一一五七
インドネシア側書簡	一一五八

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される千九百九十三年の日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

- 1 (1) 千二百三十九億八千四百万円 (一二三、九八四、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による事業計画借款 (以下「借款 I」という。) が、この書簡に附属する付表 1 (以下「付表 1」という。) に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表 1 に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款 I の
供与

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, October 29, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding Japanese loans for 1993 to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

I

1. (1) A project loan in Japanese yen up to the amount of one hundred twenty-three billion nine hundred and eighty-four million yen (¥123,984,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List 1 attached hereto (hereinafter referred to as "the List 1") according to the allocation for each project as specified in the List 1.

借款契約
の締結及
び借款の
条件

(2) 付表1の1から17に掲げる計画（ただし、付表1の1、2、3、7、8、10、13、15、16及び17に掲げる計画のコンサルティング・サービス部分を除く。）のための借款Iは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2
(1) 借款Iは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利率率は、年二・六パーセントとする。

(c) 支出期間は、付表1の6及び18に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、付表1の7に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から四年とし、付表1の8、11、12、15及び16に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表1の1、2、3、9、10、13及び14に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表1の5及び17に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から八年とし、付表1の4に掲げる計画について

(2) The loan I for the projects mentioned in 1 to 17 of the List 1, except for consulting services for the projects mentioned in 1, 2, 3, 7, 8, 10, 13, 15, 16, and 17 of the List 1, will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2.
(1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and six-tenths per cent (2.6%) per annum.

(c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the projects mentioned in 6 and 18, four (4) years with regard to the project mentioned in 7, five (5) years with regard to the projects mentioned in 8, 11, 12, 15 and 16, six (6) years with regard to the projects mentioned in 1, 2, 3, 9, 10, 13 and 14, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 5 and 17 and nine (9) years with regard to the project mentioned in 4 of the List 1 from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

借款Ⅰの
対象

は、関係借款契約の発効の日から九年とする。

- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

- 3 (1) 借款Ⅰは、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) 借款Ⅰの一部は、付表1に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

- 4 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表1に掲げる計画の進捗状況についての報告を提出する。

II

- 1 (1) 三百四十億五千六百万円（三四、〇五六、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨によるセクター・プログラム借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、この書簡に附属する付表2（以下「付表2」という。）に掲げるセクターの開発のため

インドネシアとの円借款取極

- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List 1, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List 1.

4. The Government of the Republic of Indonesia will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the progress of the projects enumerated in the List 1.

II

1. (1) A sector program loan in Japanese yen up to the amount of thirty-four billion fifty-six million yen (¥34,056,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the

インドネシアとの円借款取極

め、基金により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 借款Ⅱは、インドネシア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・六パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。

3 (1) 借款Ⅱは、インドネシア共和国内の輸入者による調達適格国の供給者に対する支払で、両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げる生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について

一一五〇

Fund for the development of the sectors enumerated in the List 2 attached hereto (hereinafter referred to as "the List 2").

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be two and six-tenths per cent (2.6%) per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

3. (1) The loan II will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Indonesia under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible

借款契約
の締結及
び借款の
条件

借款Ⅱの
対象

行われる。

- (2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

4

(1) インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設される見返資金特別勘定（以下「特別勘定」という。）に借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をインドネシア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。1にいう各々のセクターについて、副勘定が特別勘定の中に設置される。

(2)

このようにして振り替えられた見返資金は、インドネシア共和国政府により、付表2に掲げる配分に従い円貨の額に等しい額までのインドネシア通貨により、当該セクターの各々の副勘定に配分される。インドネシア共和国政府は、日本国政府に対し、見返資金の配分の進捗状況を遅滞なく報告する。

(3)

配分された見返資金は、各々のセクターの現地通貨の需要に充てるために使用される。インドネシア共和国政府は、基金に対し、見返資金の使用についての通知を提出する。

(4)

付表2に掲げる配分には、両政府の関係当局間の合意に

インドネシアとの円借款取極

source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4.

(1) The Government of the Republic of Indonesia will take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the Loan II transferred into the counterpart fund special account (hereinafter referred to as "the Special Account") opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. A sub-account will be set up in the Special Account for each sector mentioned in paragraph 1 respectively.

(2) The counterpart fund thus transferred will be allocated by the Government of the Republic of Indonesia to each sub-account of the corresponding sector in Indonesian currency up to the amount equivalent to the amount of yen according to the allocation as mentioned in the List 2. The Government of the Republic of Indonesia shall duly inform the Government of Japan on the progress of the allocation of the counterpart fund.

(3) The allocated counterpart fund will be used to cover local currency requirements of the corresponding sectors. The Government of the Republic of Indonesia will submit to the Fund the notice of the counterpart fund financing.

(4) The allocation as mentioned in the

インドネシアとの円借款取極

よつて修正を加えることができる。

III

1 I 2 (1) (c) 及び II 2 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長することができる。

2 I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう調達適格国のそれぞれの範圍は、両政府の關係当局間で合意される。

3 インドネシア共和国政府は、I 3 (1) 及び II 3 (1) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適當でない場合を除くほか従うべき国際入札の手續をなканずく定める。）に従つて調達されることを確保する。

4 両政府は、借款 I 及び借款 II に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、それぞれの国の關係法令の範圍内で、それぞれの国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

一一五二

List 2 may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c), paragraph 2 of part I and sub-paragraph (c), paragraph 2 of part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of Indonesia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan I and the Loan II, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the respective countries.

- 5 (1) インドネシア共和国政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金又は租税を免除する。
- (2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款Ⅰに基づいて既に行ったか又は行うことのある生産物又は役務の供給から取得する所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金又は租税を負担する。
- (3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款Ⅰの対象として取り上げられる計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連する公課を負担する。
- 6 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (1) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専らⅠ 3 (1) 及びⅡ 3 (1) のそれぞれにいう生産物又は役務を購入するために使用されること。
 - (2) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

インドネシアとの円借款取極

5. (1) The Government of the Republic of Indonesia will exempt the Fund from Indonesian fiscal levies or taxes on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies or taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of products and/or services already provided and/or to be provided under the Loan I.

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects taken up for the Loan I.

6. The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that:

(1) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned respectively in sub-paragraph (1), paragraph 3 of part I and sub-paragraph (1), paragraph 3 of part II;

(2) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

インドネシアとの円借款取極

一一五四

7 両政府は、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗^{ちよく}状況を随時検討し、借款Ⅰ及び借款Ⅱの円滑かつ効果的な使用を確保するために必要な措置をとり、また、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十月二十九日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 藤田公郎

インドネシア共和国

外務大臣 アリ・アラタス閣下

7. The two Governments will jointly review from time to time the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take necessary measures to secure smooth and effective utilization of the loan I and the loan II and otherwise consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kimio Fujita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Ali Alatas SH
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

		(限 度 額)			(Maximum amount in million yen)
1	ジャカルタ漁港・魚市場 整備事業計画（第四期）	四十億九百万円	1.	Jakarta Fishing Port/ Market Development Project (IV)	4,009
2	農業開発事業計画	六十七億千八百万円	2.	Agricultural Development Project	6,718
3	チタルム川上流域治水事業 計画（第一期）	三十一億六千五百万円	3.	Upper Citarum Basin Urgent Flood Control Project (I)	3,165
4	ウォノレジョ多目的ダム建 設事業計画（第一期）	百四十七億千三百万円	4.	Wonorejo Multipurpose Dam Construction Project (I)	14,713
5	ルヌン水力発電所及び関連 送電線建設事業計画（第二期）	百五十六億六千八百万円	5.	Renun Hydroelectric Power and Associated Transmission Line Project (II)	15,668
6	タラハン石炭火力発電所建 設事業計画（調査・設計等の ための役務）	五億三千二百万円	6.	Tarahan Coal Fired Steam Power Plant Project (Engineering Services)	532
7	地方電化事業計画	八十九億七千万円	7.	Rural Electrification Project	8,970
8	道路網修復事業計画（第三 期）	二百三億二百万円	8.	Road Rehabilitation Project (III)	20,302
9	メラクーバカウニ・フェリ ーターミナル拡張事業計画 （第二期）	五十八億九千八百万円	9.	Merak-Bakuheni Ferry Terminal Extension Project (II)	5,898
10	航空保安設備整備事業計画	六十七億八千五百万円	10.	Airport Safety Facilities Improvement Project	6,785

インドネシアとの円借款取極

一一五六

11	スラバヤ都市圏通信網整備事業計画（第二期）	八十億九千百万円
12	ジャカルタ首都圏通信網整備事業計画（第一期）	三十五億八千七百万円
13	ジャカルタ都市廃棄物処理事業計画	三十八億六千三百万円
14	ウジュンバンダン上水道整備事業計画（第一段階）	七十億三千四百万円
15	都市・農村部居住環境改善事業計画	七十七億九千八百万円
16	ラジオ・テレビ放送施設改善事業計画（第二期）	七億八百万円
17	シヤクワラ大学整備拡充事業計画	五十四億六千七百万円
18	バタンハリ灌漑事業計画（調査・設計等のための役務）	六億七千六百万円
総 額		千二百三十九億八千四百万円

11.	Regional Telecommunications Networks in Surabaya and Surrounding Areas Project (II)	8,091
12.	Extension and Improvement of Telecommunications Networks in Expanded Jakarta Areas (I)	3,587
13.	Jakarta Solid Waste Management System Improvement Project	3,863
14.	Ujung Pandang Water Supply Development Project (Stage I)	7,034
15.	Human Settlements Improvement Project for Urban and Rural Areas	7,798
16.	Rehabilitation of Radio and Television Networks (II)	708
17.	Syiah Kuala University Development Project	5,467
18.	Batang Hari Irrigation Project (Engineering Services)	676

Total 123,984

セクター	Sector	(Maximum amount in million yen)	(限 度 額)
1	1. Agriculture	1,379	十三億七千九百万円
2	2. Water resources	4,315	四十三億千五百万円
3	3. Transport and communication	12,308	百二十三億八百万
4	4. Human settlements	4,175	四十一億七千五百万円
5	5. Social welfare	507	五億七百万円
6	6. Education	3,865	三十八億六千五百万円
7	7. Health	5,520	五十五億二千万円
8	8. Forestry	1,987	十九億八千七百万円
	Total	34,056	三百四十億五千六百万円

総 額

インドネシアとの円借款取極

一一五八

(インドネシア側書簡)

(Indonesian Note)

Jakarta, October 29, 1993

(訳文)

インドネ
シア側書
簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have the honour to confirm on behalf of
the Government of the Republic of Indonesia
the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

千九百九十三年十月二十九日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務大臣 アリ・アラタス

(Signed) Ali Alatas SH
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 藤田公郎閣下

His Excellency
Mr. Kimio Fujita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がインドネシア政府に対し、千二百三十九億八千四百万円までの借款Ⅰ及び三百四十億五千六百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。